

LUGU: TERJE HENK

VEENE KEELE TÕLKIJAJA: EKATERINA BATRAKOVA

Kuidas siilid Kuule pihta said?

See on siil. Ta pole mitte tavaline siil,
vaid pilve-popsutaja siil.

Ühel päeval märkas ta oma teel torbikut.
Tegemist oli teetöölise poolt maha unustatud koonusega.
Siil piilus sisse ja nägi ussikest,
kes kähku maa sisse pugest.
See valmistas siilile meelehärmi
ja tema okastest paiskusid pisarad.

Õnneks ei kestnud see kaua.
Päeval, mil siil kohtas ühte endasarnast
olevust, muutus kõik.
Nad vaatasid teineteisele silma.
Tal oli rabavalt lahke pilk
ja imeline oskus teha kukerpalle.

Nüüd tõmbas siil ennast õhku täis ja puhus tuult.
Suurt sooja tuult igast okkast suure hooga.
See võimas tuulepuhang tõstis ta uue sõbra otse taevasse!
Sekka puhus siil ka mõne pilve,
et sõbral pehmem maanduda oleks.

Koonus ei olnud kuhugi kadunud ja siil vaatas uuesti tema sisse.
See, mis siil nüüd nägi, tõi ta okastest välja vikerkaare.
Suurest rõõmust külvas siil oma kaaslaste lilledega üle.

Как ёжики на Луне оказались?

Это ёжик. Ёжик не простой –
он умеет выдувать облака.

Однажды ему на пути попался дорожный конус.
Его забыли рабочие.
Ёжик заглянул внутрь и заметил червяка,
который быстро уполз вглубь земли.
Это расстроило ёжика,
и из его иголок начали капать слёзы.

К счастью, это длилось недолго.
Всё изменилось, когда ёжик встретил
кое-кого невероятно похожего на него самого.
Они посмотрели друг другу в глаза.
У неё был необыкновенно добрый взгляд
и она умела отлично делать кувырки.

Ёжик вдохнул побольше воздуха и стал дуть.
Тёплым воздухом из каждой иголочки.
Этот мощный поток поднял подружку под самые небеса!
Ёжик выдул несколько облачков,
чтобы ей было мягче приземляться.

Конус никуда не исчез, и ёжик снова заглянул внутрь.
То, что он теперь увидел, заставило его иголки забрезжить радугой.
От радости ёжик засыпал подружку цветами.

Nende ninaotsad puutusid kokku ja koos tõstsid nad koonuse üles.
Ennäe, koonuse all vingerdas rasvane tõuk!
Maailm oli kohe nii roosa ja rõõmus!

Tõuk naeratas, teadmata veel, mis teda ees ootab.
Tõugud teatavasti on siilidele kui magustoit.
Nad otsustasid koos tõugu nahka pista.
Ja nüüd läks kõik veelgi pöörasemaks!

Samal ajal rühkis üks mutt läbi mulla.
Ta rajas tunnelit ja eneselegi teadmata
oli ta võtnud suuna koonuse poole.

Koonuse all lükkas ta käpaga mulla eest ja nägi kosmost!
See leid tõi talle naeratuse näkku.
Ta arvas, et üks planeet on okkiline,
kuid mõistis siis, et need on kaks õnnelikku siili.
Roosas rõõmus hullavad siilid.

Ja kuna mutil olid kaasas pimedas nägemise prillid,
siis nägi ta nii rohelist tähti kui rohelisti siile.

Nägi, kuidas rohelisel Kuul kiikus roheline siilipaar.

Их носики соприкоснулись, и вместе они подняли конус.
Вот это да! – под конусом была толстая гусеница!
Мир сразу стал розовым и радостным!

Гусеница улыбалась, не зная, что её ждёт впереди.
Известное дело: гусеницы – любимое лакомство ёжиков.
Ёжики решили слопать гусеницу вместе.
И всё стало ещё более странным!

Тем временем крот копал землю.
Он рыл туннель и, сам того не зная,
взял курс на конус.

Под самым конусом он копнул лапкой землю и увидел космос!
После такой находки крот заулыбался.
Одна планета показалась ему колючей,
но потом он понял, что это два ёжика.
В розовой радости резвящиеся ёжики.

У крота были очки ночного видения, поэтому
он видел зелёные звёзды и зелёных ёжиков.

Видел, как на зелёной Луне качалась зелёная пара ёжиков.